

ミシガン州ノヴァイ市出張報告② ～Providence Park Hospital における外国人医療について～

クレアニューヨーク事務所

2014 年 5 月 12 日 (月) ～15 日 (木)、ミシガン州のノヴァイ市を訪問し、市内の施設等を訪問しました。

ノヴァイ市は、自動車産業が集積するデトロイト中心部から約 40km 北西に位置する、ミシガン州の中でも成長が著しい都市です。また、多くの日系企業が立地しているため、同市の人口約 55,000 人 (2010 年統計) のうち日本人は約 2,600 人 (2013 年 4 月現在) と多く、ミシガン州の都市の中で最大となっています。今回、同市の Providence Park Hospital (以下、「プロビデンスパーク病院」という。) の視察を行ったため、その概要を報告します。

1 プロビデンスパーク病院の概要

プロビデンスパーク病院は、2008 年に開設されたノヴァイ市唯一の総合病院です。病室は 200 あり、2013 年における年間の入院患者数は 14,654 人、救急患者数は 45,305 人に上ります¹。広大な敷地に建てられた病院内は明るく開放感があり、広い駐車スペースも有しています。



同病院では心身のリラックスのためにヨガ教室を開催しており、日本人向けのクラスもあります。また、入院患者やボランティアが作成したタイルやモニュメントなどを様々なところに展示しています。



なお、病室は患者のプライバシーを考慮してすべて個室となっており、シャワー、トイレが完備されています。

2 プロビデンスパーク病院の外国人医療

前述のとおりノヴァイ市には日本人が多いことから、プロビデンスパーク病院には、診察時の通訳や書類作成などのサービスを行う日本人の看護コーディネーターがいます。この取組みは同病院のホームページにも掲載されており、日本人にも利用しやすい環境づくりに努めています。

¹ St John Providence Health System 『Fact Sheet』

<http://www.stjohnprovidence.org/Documents/Providence-Hospital-Fact-Sheet.pdf>

これに加え、同病院では MARTTI (My Accessible Real-Time Trusted Interpreter) と呼ばれるシステムを利用し、英語を母語としない患者とのコミュニケーションを図っています。MARTTI とは、訓練された通訳士と 24 時間 365 日連絡を行うことができる Skype のようなシステムで、同システムを持ち運ぶことで、病院内のどこでも通訳士を通じたコミュニケーションが可能となるものです。プロビデンスパーク病院が MARTTI を導入したのはごく最近ですが、病院内のどこでも利用可能ということもあり、利用者からは好評を得ているとのことでした。



3 日本における外国人医療

日本では、外国人が病院にかかった場合の取扱いは地域によって様々です。愛知県のように、医療通訳者を病院に派遣したり電話通訳を行ったりすることで、外国人住民と医師との意思疎通を図る取組みを行っている地域もあれば³、外国人住民の絶対数が少ないため、医療現場における言葉の壁が問題として表面化してこない地域もあります。その一方で、平成 25 年度から CLAIR と JIAM (全国市町村国際文化研修所) が共催して開催している「医療通訳基礎研修」においては、定員を超える多数の受講生が参加しており、注目度の高い分野であると考えられます。医療現場における通訳は命にかかわる問題でもあり、今後ますます推進されていく分野であると思うので、様々なバックグラウンドや母語を持つ者が暮らすアメリカの医療機関において、その対応の一端について話を聞くことができたのは大きな収穫でした。

多忙の中、救急施設の説明をしてくださった理事長の Peter Karadjoff 氏をはじめ、病院内の案内をしていただいた Kimberly Liebetreu 氏、Miki Pierson 氏他、担当者の皆様に感謝申し上げますとともに、今後もノヴァイ市と当事務所の友好関係が継続し、より密接になることを期待したいと思います。

(松浦所長補佐 宮城県派遣)

² OU Medicine 『MARTTI-Interpretive Technology』

<http://www.oumedicine.com/collegeofmedicine/multimedia-and-publications/ou-medicine-magazine/martti---interpretive-technology>

³ あいち医療通訳システム推進協議会 『あいち医療通訳システム』

<http://www.aichi-iryoku-tsuyaku-system.com/>